

Mali socialno pedagoški slovar

IZRAZOV NA PODROČJU IZVENDRUŽINSKE VZGOJE
(SLOVENSKO - ANGLEŠKO - NEMŠKO – FRANCOSKI)

Avtor slovenskega dela: Peter Pal
Soavtorja: Alenka Kobolt in Bojan Dekleva

Avtorji izvirnega
angleško-nemškega-francosko-nizozemskega slovarja:
John Hudson, Leo E.E. Ligthart in Robert Soisson

Ljubljana, novembra 2000



KAZALO

Predgovor (Peter Pal)	3
Od izvirnega slovarja izvendružinske vzgoje organizacije FICE do prve slovenske priredbe (Alenka Kobolt)	5
Slovensko angleško francosko nemški del	6
Angleško slovensko francosko nemški del	67
Nemško angleško slovensko francoski del	121

(Opomba: v tej PDF datoteki se nahaja
samo Slovensko angleško francosko nemški del)

Predgovor

Slovarček strokovnega izrazja iz socialne pedagogike je nastal zaradi potrebe vseh, ki želijo svoje strokovno védenje razširiti z aktualnimi, pa še neprevedenimi spoznanji iz tujih logov. Uporabljali ga bodo tudi tisti, ki želijo napisati povzetek svojega članka v tujem jeziku, pa niso več popolnoma prepričani v svoje srednješolsko znanje le-tega. In še komu bo prišel prav; iz teh ali onih razlogov.

Nekaj »za pokušino« torej, kot bi dejal Valentin Vodnik in sploh vsi začetniki slovenskega slovaropisja, ki so svoje slovarje napisali najprej iz nuje in potrebe, šele kasneje so jih drugi avtorji popravili, dopolnili uredili in teoretično osmislili. Prepričan sem, da bo tudi s tem slovarčkom enako – socialni pedagogi smo tudi sicer nagnjeni k iskanju močnih točk, zato se neprizanesljive in uničujoče kritike ne bojim, vsaj s te strani ne.

Menim, da predstavlja slovarček svojevrstni izziv tudi socialno pedagoški stroki sami. Ta namreč še nima lastnega terminološkega slovarja in uporablja strokovno izrazje od nekaterih strok, s katerimi se metodološko prekriva. To stanje onemogoča proces slovenjenja terminov, zaradi česar je okrnjena funkcionalna raba jezika pri sporočanju v smeri strokovnjak – uporabnik.

Ne nazadnje prav v tem je bila kleč, ali če hočete, največji trn pri prevajanju tujih strokovnih izrazov v slovenski jezik. Pozorni uporabnik slovarčka bo tako poleg napak v slovarčku odkril tudi plahe poizkuse slovenjenja v smeri funkcionalne rabe jezika.

Kadar se znajdemo pred »lotiti se ali ne lotiti se«, je pomoč drugih odločilnega pomena. Zato se zahvaljujem ženi Tončki, ki je mnoge ure krotila računalnik, prijateljici Lilijani Spasojevič za prvo pomoč pri prevajanju.

Posebna zahvala velja dr. Alenki Kobolt in dr. Bojanu Deklevi, ki sta takoj, brez omahovanja podprla pobudo za nastanek slovarja. Njuno sodelovanje daleč presega sprva zamišljeno recenzentsko vlogo. S tem sta potrdila tradicijo katedre za socialno pedagogiko, ki jo krasi prav sodelovanje s praktiki, posluh za njihove potrebe in hkratno preverjanje teoretičnih spoznanj v praksi, pri uporabnikih.

V spodbudo in veselje mi je pri delu bilo dejstvo, da bo slovarček ugledal luč sveta na 2. kongresu socialne pedagogike.

Pot je cilj!

Peter Pal

Od izvirnega slovarja izvendružinske vzgoje organizacije FICE do prve slovenske priredbe

Mednarodna organizacija za izvendružinsko vzgojo in vzgojne pomoči - FICE - International Federation of Educative Communities, ki je bila ustanovljena leta 1948 pod okriljem Unesca sodi med najstarejše tovrstne organizacije v svetu. V vseh teh letih svojega delovanja je poleg kongresov, strokovnih izmenjav in drugih aktivnosti izvajala vrsto različnih mednarodnih projektov. Pričujoči slovarček (mislim, da ga je bolje poimenovati slovarček kakor slovar) je eden izmed tovrstnih projektov. Originalna verzija je nastala leta 1991, oblikovali pa so jo predstavniki treh nacionalnih sekcij te organizacije: John Hudson - Anglija, Leo E.E. Ligthart - Nizozemska ter Robert Soisson - Luxemburg.

Že pred leti smo slovarček dopolnili tudi s slovenskim besedilom (pripravljala ga je kolgeica Simona Zagorc). Takrat smo načrtovali, da ga bomo razširili, poglobili in dopolnili. Žal za to doslej nismo našli niti časa niti sodelavcev. Zato pozdravljam pobudo Petra Pala, ki ima največ zaslug za to, da je vsaj prva verzija zagledala knjižno izdajo. Mislim, da je treba nanjo gledati kot na "prvo delovno verzijo", ki zajema izbor nekaterih ključnih strokovnih terminov iz področja izvendružinske vzgoje v treh svetovnih in slovenskem jeziku. Kljub ozkosti izbora verjamem, da bo koristen pripomoček študentom in praktikom iz tega področja pri prebiranju ali prevajanju strokovnih besedil.

Alenka Kobolt

**Slovensko
angleško
francosko
nemški**

**ACAS – Arbitražna, posvetovalna
in svetovalna služba**

an: ACAS (Arbitration, Conc. &
Advisory Serv.)
fr: conseil m d'arbitrage
ne: Schlichtungsamt n

AIDS

an: AIDS
fr: SIDA
ne: AIDS

afazija

an: aphasia
fr: aphacie
ne: Aphasie

apraksija

an: apraxia
fr: apraxie
ne: Apraxie

akademik

an: academic
fr: thoréticien m
ne: Theoretiker m

alkoholik

an: alcoholic
fr: alcoolique
ne: Alkoholiker m

agnozija

an: agnosia
fr: agnosie
ne: Agnosie

akcijske raziskave

an: action research
fr: recherche f appliquée
ne: Aktionsforschung f

analiza podatkov

an: data analysis
fr: analyse f des données
informatiques
ne: Datenanalyse f

analiza stroškovne upravičenosti

an: cost benefit analysis
fr: analyse f des coûts
ne: Kosten-Nutzen-Analyse f

amnezija

an: amnesia
fr: amnésie
ne: Amnesie

anamneza

an: antecedents
fr: antécédents m
ne: Vorgeschichte f

**animator za prostočasne
dejavnosti, mladinski delavec**

an: youth worker
fr: animateur, moniteur m
ne: Freizeitpädagoge m

anksioznost

an: anxiety
fr: anxiété f
ne: Angstlichkeit f

anoreksija

an: anorexia nervosa
fr: anorexie
ne: Magersucht f

apatičen, otopel

an: apathetic
fr: apathique
ne: lustlos

apatija, otopelost

an: apathy
fr: apathie f
ne: Lustlosigkeit f

apraksija

an: apraxia
fr: apraxie
ne: Apraxie

aretirati, prijeti

an: arrest
fr: arrêter
ne: verhalten

asocialen

an: anti-social
fr: asocial
ne: gesellschaftsunfähig

avtizem

an: autism
fr: autisme m
ne: Autismus m

avtonomnost skupine

an: autonomy of the group
fr: autonomie f du groupe
ne: Gruppenautonomie f

babica (pri porodu)

an: midwife
fr: sage-femme f
ne: Hebamme f

begunec

an: refugee
fr: réfugié
ne: Flüchtling m

begunsko taborišče

an: refugee camp
fr: camp m de réfugiés
ne: Flüchtlingslager n

behaviorizem

an: behaviourism
fr: behaviourisme m
ne: Lerntheorie f

mladoletnost

an: under age (being)
fr: minorité f
ne: Minderjährigkeit f,
Unmündigkeit f

biti zadržan v šoli po pouku

an: kept in, be kept in (at school)
fr: retenue, être en retenue, être collé
ne: nachsitzen

bivanje (v domu)

an: stay (in a home)
fr: séjour m
ne: Aufenthalt m

bolezen

an: illness
fr: maladie f
ne: Krankheit f

bolniška blagajna, zdravstveno

zavarovanje

an: sick fund
fr: caisse de maladie f
ne: Krankenkasse f

bolniški dopust

an: sick leave
fr: congé m de maladie
ne: Krankenurlaub

Brailova pisava

an: graphis for the blind
fr: Braille
ne: Blindenschrift

braniti se, biti defenziven, defenzivna naravnost
an: being defensive
fr: attitude f défensive
ne: Abwehrhaltung f

brez doma
an: homeless
fr: sans domicile
ne: obdachlos

brezdomec
an: homeless person
fr: sans-abri
ne: Obdachloser m

brezdomstvo
an: homelessness
fr: manque de logement m
ne: Obdachlosigkeit f

brezposelnost
an: unemployment
fr: chômage m
ne: Arbeitslosigkeit f

brezposlen
an: unemployed
fr: sans emploi
ne: arbeitslos

brezposelna oseba
an: unemployed person
fr: chômeur m
ne: Arbeitsloser m

bruto dohodek
an: gross income
fr: salaire brut m
ne: Bruttoeinkommen n

center za dnevno oskrbo
an: day centre
fr: foyer de jour m
ne: Tagesstätte f

center za družinsko svetovanje
an: child guidance clinic, family centre
fr: centre m de guidance f éducative
ne: Erziehungsberatungsstelle f

center za družinske zadeve, družinska posvetovalnica
an: family centre work
fr: guidance f éducative
ne: Familienerziehungsberatung f

center za usposabljanje
an: training centre
fr: centre m de formation
ne: Ausbildungsstätte f

centri za poklicno usposabljanje
an: centres of vocational training
fr: centre m de formation professionnelle
ne: Berufsausbildungsstätte f

center za socialno delo
an: community centre
fr: centre m social
ne: Gemeinschaftshaus n

cilj
an: aim
fr: objectif
ne: Zielsetzung f

ciljna skupina
an: target group
fr: population f cible
ne: Adressaten m

civilni primer, civilna zadeva

an: civil case
fr: affaire f civile
ne: Zivilsache

ček-lista

an: checklist
fr: liste f de contrôle
ne: Merkliste f

človekove pravice

an: human rights
fr: droits m de l'homme
ne: Menschenrechte n

človeško dostojanstvo

an: human dignity
fr: dignité f humaine
ne: Menschenwürde f

čustvena zanemarjenost

an: emotional deprivation
fr: privation f affective
ne: Liebesentzug m

dan odprtih vrat za starše

an: open day, parents' evening
fr: parents, porte ouverte pour les
ne: Elterntag m, Elternabend m

dati si duška

an: let off steam
fr: se défouler
ne: abreagiren

debelost, tolščavost

an: obesity
fr: obésité f
ne: Fettsucht f

decentralizacija

an: decentralisation
fr: décentralisation f
ne: Dezentralisierung f

dedna bolezen

an: hereditary disease
fr: maladie f héréditaire
ne: Erbkrankheit f

dejavniki socializacije

an: socialising influences
fr: facteurs m de socialisation
ne: Sozialisationsbedingung f

delavec

an: worker
fr: ouvrier m
ne: Arbeiter m

delavec iz tujine

an: guest worker
fr: travailleur m étranger
ne: Gastarbeiter

delavec, zaposleni

an: worker, employee
fr: ouvrier m, employé m, salarié m
ne: Arbeitnehmer m

delavska četrt

an: working class estate
fr: quartier m populaire
ne: Arbeiterviertel n

delavnica pod posebnimi pogoji

an: sheltered workshop
fr: atelier m protégé
ne: Beschützende Werkstatt f

delavski svet

an: worker's council
fr: conseil m d'entreprise
ne: Betriebsrat m

delinkvenca, kriminaliteta,

prestopništvo

an: delinquency, offending
fr: criminalité f
ne: Kriminalität f

delo z mladostniki v odprtem okolju

an: detached youth work
fr: travail m en milieu ouvert
ne: jugendarbeit f (mobile)

delo s starši

an: working with parents
fr: travail m avec les parents
ne: Elternarbeit f

delo, pravica do dela

an: work, right to w.
fr: travail m, droit au t.
ne: Arbeit f, Recht auf A.

delo/zaposlovanje otrok in mladostnikov

an: child employment
fr: travail m des mineurs
ne: Kinderarbeit f

delodajalec

an: employer
fr: patron m, employeur m
ne: Arbeitgeber m

delovno sodišče

an: industrial tribunal
fr: tribunal du travail
ne: Arbeitsgericht

delovna terapija

an: industrial therapy
fr: mise au travail
ne: Arbeitstherapie f

delovni čas

an: working hours
fr: heures f d'emploi m
ne: Arbeitszeit f

delovni pogoji

an: working conditions
fr: conditions f de travail m
ne: Arbeitsbedingungen f

delovno dovoljenje, dovoljenje za delo

an: work permit
fr: permis m de travail
ne: Arbeitsurlaubnis f

delovno razsodišče

an: industrial tribunal
fr: tribunal m de travail
ne: Arbeitsgericht n

delo z družino

an: family work
fr: consultation f familiale
ne: Familienarbeit

denarna kazen

an: fine
fr: amende f
ne: Geldbusse f

denarna pomoč

an: income support
fr: allocation f financière
ne: Beihilfe f, finanzielle

denarna pomoč, socialna pomoč

an: income support, social fund
fr: aide sociale, assistance sociale
ne: Sozialhilfe

depresija

an: depression
fr: dépression f
ne: Depression f

devianten, odklonski

an: deviant
fr: déviant
ne: abweichend

dežurna služba za nujno pomoč

an: emergency duty
fr: permanence f
ne: Bereitschaftsdienst m

dežurstvo

an: duty, be on duty
fr: service, être en service
ne: Dienst, Dienst haben

diagonalna, presečna študija

an: cross-sectional study
fr: étude f diagonale
ne: Querschnittstudie f

disciplinirati

an: discipline
fr: discipliner
ne: disziplinieren

diskriminacija, razlikovanje

an: discrimination
fr: discrimination f
ne: Diskriminierung f

disgrafija

an: dysgraphia
fr: dysgraphie
ne: Agraphie

disfazija

an: dysphasia
fr: depistage précoce
ne: zentrale sprachstörung

disleksija

an: dyslexic
fr: dyslexique
ne: Legasthenie f

distancirati se, odmakniti se

an: stand back from
fr: recul m, prendre du recul
ne: Abstand nehmen

dnevna oskrbnina

an: daily charge
fr: prix de journée
ne: Tagessatz m

dnevni tretman za bolne otroke

an: children's day hospital
fr: hôpital m de jour pour enfants
ne: medizinische Kindertagesstätte f

dnevna služba

an: daytime service
fr: service m de jour
ne: Tagesdienst m

dnevne jasli

an: day nursery
fr: pouponnière f
ne: Kinderkrippe f

dnevne jasli

an: day nursery, creche
fr: crèche f, garderie f, foyer m de jour
ne: Kindertagesstätte f, Kinderhort m

dodatek za oblačila, enkratna

socialna pomoč za oblačila

an: clothing allowance
fr: indemnité f pour masse d'habillement
ne: Kleidergeld n

dogovor

an: agreement
fr: arrangement m
ne: Absprache f

doklada, dodatek za stanarino

an: lodging allowance
fr: allocation f de logement
ne: Mietzuschuss m, Wohngeld n

dolgoročen

an: long term
fr: à long terme
ne: langfristig

dom, zavod

an: residential home
fr: centre d'accueil, foyer
ne: Heim n

dom ostarelih

an: old people's home
fr: maison f de retraite
ne: Altersheim n

dom za nego bolnikov

an: nursing home
fr: maison f de soins
ne: Pflegeheim n

dom, družinska hiša

an: house
fr: maison f individuelle
ne: Einfamilienhaus

dom, nastanitveni center

an: residential establishment
fr: centre m, foyer
ne: Einrichtung f

dom, nastanitveni center

an: residential establishment
fr: maison f d'éducation
ne: Erziehungsanstalt f

domača naloga

an: homework
fr: devoirs m à domicile
ne: Hausaufgaben f

domotožje

an: homesickness
fr: mal m du pays, nostalgie
ne: Heimweh f

domska vzgoja otrok

an: residential childcare
fr: éducation f extra-familiale
ne: Heimerziehung f

domski vzgojitelj

an: residential childcare worker
fr: éducateur m en milieu
institutionnel
ne: Heimerzieher m

domski vzgojitelj

an: residential childcare worker
fr: éducateur
ne: Erzieher m

doraščajoč

an: pubescent
fr: pubère m/f
ne: geschlechtsreif

doraščanje, adolescenca

an: adolescence
fr: adolescence f
ne: Jugendalter n

dosleden

an: consistent
fr: conséquent
ne: konsequent

dovoliti vpogled v spis

an: allow access to a case record
fr: donner des renseignements confidentiels
ne: Einsicht f in eine Akte gewahren

dovoliti, odobriti

an: authorise
fr: agréer
ne: genehmigen

doživljajski tretmani

an: experiential treatment
fr: thérapie en situations
ne: Erlebnispädagogik

droge, mamila, narkotiki

an: drugs, narcotics
fr: stupéfiants
ne: Drogen f, Rauschmittel n

družabni center, klub

an: community centre
fr: centre m de rencontre
ne: Begegnungstätte f

družbena, kolektivna pogodba (normirane plače)

an: social contract (pay norm)
fr: convention f collective
ne: Tarifvertrag m

družbeno okolje

an: social background
fr: contexte m social
ne: sozialer Hintergrund m

družina z enim staršem, enostarševska družina

an: single parent family
fr: famille monoparentale
ne: Alleinerzieher m

družinski član

an: family member
fr: famille f, membre de la famille
ne: Familienangehörige m

družinski odnosi

an: family relationships
fr: liens m familiaux
ne: familiäre Beziehungen f

družinski odnosi

an: family relationships
fr: relations f familiales
ne: Verwandtschaftsbeziehungen f

družinski terapevt

an: family therapist
fr: thérapeute m familial
ne: Familientherapeut m

družinski zdravnik

an: family practitioner
fr: médecin m de famille
ne: Hausarzt m

družinsko pravo

an: family law
fr: législation f familiale
ne: Eherecht n

državna šola

an: state school
fr: école f publique
ne: öffentliche Schule f

državni tožilec

an: crown prosecutor
fr: procureur de l'Etat (de la République)
ne: Staatsanwalt m

duševne motnje

an: mental disturbance
fr: troubles m psychiques
ne: psychische Störungen f

duševno prizadet

an: mentally disabled
fr: handicapé mental
ne: geistig behindert

duševno stanje, razpoloženje

an: state of mind
fr: état m d'âme
ne: Gemütsverfassung f

duševno zdravje

an: mental health
fr: santé f mentale
ne: geistige Gesundheit f

ego, jaz

an: ego
fr: le Moi
ne: Selbst

ekološki pristop

an: ecological approach
fr: approche f écologique
ne: ökologischer Ansatz m

ekspertna skupina, posebni odbor

an: expert group, special committee
fr: commission d'experts
ne: Fachausschuss m

enake priložnosti, možnosti

an: equal opportunities
fr: égalité f des chances
ne: Chancengleichheit

enkopreza

an: encopresis, soiling
fr: encoprésie
ne: Enkopresis f

**enuretičen (otrok), ki moči
posteljo**

an: enuretic (child)
fr: enfant mf énurétique
ne: Bettnässer m

etiologija
an: etiology
fr: étiologie
ne: Ätiologie

evalvacijska raziskava

an: evaluative research
fr: valuation f de projet
ne: Begleitforschung f

federacija

an: federation
fr: fédération f
ne: Verband m

fiksni stroški

an: fixed costs
fr: charges f fixes
ne: feste Ausgaben f

fizični napad

an: assault
fr: violence f physique
ne: Gewalt f gegen Personen

fizioterapija

an: physiotherapy
fr: kinésithérapie f
ne: Bewegungstherapie f

fleksibilni delovnik, premični

delovni čas
an: flexitime
fr: horaire m mobile
ne: gleitende Aerbeitzeit

fluktuacija osebja, kadrov

an: staff turnover
fr: fluctuation f du personnel
ne: Arbeitsplatzwechsel m

fobija

an: phobia
fr: phobie f
ne: Phobie f

gimnazija, srednja šola

an: grammar school
fr: école f secondaire
ne: Gymnasium n

gestikuliran govor, govor s pomočjo rok

an: manual communication
fr: communication gestuelle
ne: Handzeichensprache

gluha oseba

an: deaf person
fr: sourd
ne: taube Person

gonoreja

an: gonorrhoea
fr: blennorragie f
ne: Tripper m

gospodar, hišnik, gospodinja

an: househusband
fr: homme m au foyer
ne: Hausmann m

gospodinjstvo

an: household
fr: ménage m
ne: Haushalt m

govorica telesa

an: body language
fr: langage m du corps
ne: Körpersprache f

grizenje nohtov

an: nail-biting
fr: ronger les ongles m
ne: Nägelbeissen n

grupna, skupinska dinamika

an: group dynamics
fr: dynamisme m du groupe
ne: Gruppendynamik f

identiteta

an: identity
fr: identité f
ne: Identität f

igralna terapija, terapija z igrami

an: play therapy
fr: thérapie f par le jeu
ne: Spieltherapie f

igranje vlog

an: role play
fr: jeu m de rôle
ne: Rollenspiel n

ime (osebno ime)

an: christian name
fr: prénom m
ne: Vorname m

incest

an: incest
fr: inceste m
ne: Inzest f

individualizacija

an: individualisation
fr: individualisation f,
ne: Individualisierung f

individualni pristop (imeti)

an: individual approach (taking an)
fr: approche individuelle
ne: Individuumzentriert

individualno delo

an: individual work
fr: guidance f individuelle
ne: Einzelbetreuung f

inkubator

an: incubator
fr: couveuse f
ne: Brutkasten m

inovacija

an: innovation
fr: innovation f
ne: Erneuerung f, Innovation f

institucionalizacija

an: institutionalisation
fr: hospitalisme m
ne: Hospitalismus m

inšpektor za delo

an: Health and Safety Executive
fr: inspecteur f de l'emploi m
ne: Arbeitsinspektor f

inštrukcije

an: private lessons
fr: leçon f particulière
ne: Nachhilfestunde f

integracija, vključevanje

an: integration
fr: intégration f
ne: Eingliederung f

intenzivna terapija

an: intensive treatment
fr: thérapie f en situations extrêmes
ne: intensive Behandlung

internat

an: boarding school
fr: internat m
ne: Internat n

internat

an: boarding school
fr: pensionnat m
ne: Pensionat n

intervencija, krizna intervencija

an: intervention, crisis I.
fr: intervention f de crise
ne: Eingriff m in eniner Notsituation f

intervencijske metode, metode ukrepanja

an: intervention methods
fr: méthodes f d'intervention, techniques d
ne: Interventionsmethoden f, Interventionstechniken

iskalci nastanitve, stanovanja

an: house-hunters
fr: personnes f en recherche de logements
ne: Wohnungssuchende m

iskalec zaposlitve

an: jobseeker
fr: demandeur m d'emploi m
ne: Arbeitssuchender m

izboljšanje

an: improvement
fr: amélioration f, progrès
ne: Besserung f

izgon

an: expulsion
fr: expulsion f
ne: Ausweisung f

izključevanje, segregacija

an: segregation
fr: ségrégation f
ne: Ausgrenzung f

izkušnje

an: experience
fr: expérience f
ne: Erfahrung f

izločen, izoliran (postati)

an: isolated (become)
fr: s'isoler
ne: vereinsamen

izločen, izoliran, osamljen (postati)

an: isolated, lonely (becoming)
fr: isolement m
ne: Vereinsamung f

izobraževalni model (uporabljeni)

an: educational model (using an)
fr: modèle pédagogique (selon le)
ne: pädagogische Modell

izobraževanje

an: education
fr: pédagogie f
ne: Pädagogik f

izobraževanje in usposabljanje osebja

an: staff development and training
fr: formation f continue
ne: Fort-, Weiterbildung f

izobraževanje ob delu

an: mature student entry
fr: cours m de promotion sociale
ne: zweiter Bildungsweg m

izobraževanje odraslih

an: adult education
fr: adultes m, enseignement des
ne: Erwachsenenbildung f

izobraževanje zunaj državnega sektorja, zasebno izobraževanje

an: education outside the state sector
fr: enseignement m privé
ne: Privatschulwesen n

izogibanje sporom, konfliktom

an: avoidance of conflict
fr: fait m d'éviter des conflicts
ne: Konfliktvermeidung f

izostajanje iz šole

an: truancy
fr: absentisme m scolaire
ne: Schulschwänzen n

izpolniti prijavnico, vpisnico

an: fill in an application form
fr: remplir un formulaire d'inscription
ne: Anmeldelformular n ausfüllen

izreči sodbo

an: pass judgement
fr: rendre le verdict
ne: Urteil n verkünden

izstopiti, umakniti se, odstopiti

an: walk out
fr: démissionner
ne: aussteigen

izvedbene določbe

an: statutory instruments
fr: arrêtés ministeriels
ne: Ausführungsbestimmungen f

izvedenec, strokovnjak, ekspert

an: expert
fr: expert m
ne: Sachkundiger m

izvedensko, strokovno, ekspertno

an: expert
fr: compétent
ne: sachkundig

izvedružinska vzgoja

an: care outside the family
fr: éducation extra-familiale
ne: Fremderziehung

izvršitev kazni

an: execution of punishment
fr: exécution f
ne: Strafvollzug m

javen

an: public
fr: public
ne: öffentlich

javna služba#

an: community based service
fr: service m ambulatoire
ne: ambulanter Dienst m

javna zdravstvena služba

an: public health service
fr: santé f publique
ne: Gesundheitswesen n

javne službe

an: public services
fr: services publics
ne: öffentlicher Dienst

**javni uslužbenec/delavec#,
funkcionar**

an: civil servant
fr: fonctionnaire m
ne: Beamte m

javno mnenje

an: public opinion
fr: opinion f publique
ne: öffentliche Meinung f

jecljavec

an: stammerer
fr: bègue m
ne: Stotterer m

jedrna družina

an: nuclear family
fr: famille f nucléaire
ne: Kernfamilien f

kadrovsko vodenje

an: staff management
fr: direction f du personnel
ne: Personalführung f

kakovost življenja

an: quality of life
fr: qualité f de la vie
ne: Lebensqualität f

kariera

an: career
fr: carrière f
ne: Karriere f

kazen

an: punishment
fr: punition f
ne: Bestrafung f

kazniv

an: punishable
fr: punissable
ne: straffllig

kaznivo dejanje zoper premoženje

an: offence against property
fr: délit contre la propriété
ne: Eigentumsdelikt m

**kaznivo dejanje zoper spolno
nedotakljivost, spolno
nadlegovanje**

an: sexual offence
fr: attentat m à la pudeur
ne: sexuelle Belästigung f

**kaznivo dejanje, storiti kaznivo
dejanje**

an: crime, commit a c.
fr: crime, délit, commettre un c.
ne: Straftat, eine S. verüben

kaznovati

an: punish
fr: punir
ne: bestrafen

kdor se sklicuje na ugovor vesti

an: conscientious objector
fr: objecteur m de conscience
ne: Wehrdienstverweigerer m

klic v duševni stiski (samaritani)

an: Samaritans
fr: S.O.S. détresse
ne: Sorgentelefon n

**klinika za medicinsko, psihološko
in pedagoško pomoč otrokom**

an: child guidance clinic
fr: centre m médico-psycho-
pédagogique
ne: medizinisch-pädagogische
Beratungsstell

**klinika/posvetovalnica za matere
in dojenčke**

an: mother and baby clinic
fr: consultation f pour nourissons
ne: Mütterberatungsstelle f

kolega

an: colleague
fr: collègue m/f, confrère m
ne: Kollege m, Kollegin f

komunikacijske spretnosti

an: communication skills
fr: faculté f de communiquer
ne: kommunikative kompetenz f

kondom, prezervativ

an: condom
fr: préservatif m, capote anglaise
ne: Kondom n

**konferenca o posameznem
primeru**

an: case conference
fr: réunion f de synthèse
ne: Fallbesprechung f

konflikt vlog

an: role conflict
fr: conflit m de rôle, conflit de
fonction
ne: Rollenkonflikt m

kontracepcija

an: contraception
fr: contraception f
ne: Empfängnisverhütung f

kontracepcijska diafragma

an: contraceptive cap
fr: diaphragme m
ne: Pessar n

**kontracepcijska hormonska
injekcija**

an: contraceptive injection
fr: injection f hormonale
trimestrielle
ne: Dreimonatsspritze f

korektivna pedagogika

an: ducational therapy
fr: pédagogie curative
ne: Heilpädagogik

kratkoročen

an: short term
fr: à court terme
ne: kurzfristig

kratkoročna namestitev

an: respite care
fr: placement à court terme
ne: Kurzunterbringung

kratkoročna oskrba

an: short term care
fr: placement à court terme
ne: Kurzeitunterbringung

krizne intervencije

an: crisis intervfection
fr: intervention f de crise
ne: Krisenintervention f

krovna organizacija

an: umbrella organisation
fr: fédération f
ne: Dachorganisation f

ksenofobija, strah pred tujci

an: xenophobia
fr: xénophobie
ne: Ausländerfeindlichkeit f,
Fremdenhass n

kvalifikacija

an: qualificaiton
fr: qualification f
ne: Qualifikation f

lažja možganska disfunkcija

an: minimal brain dysfunction
fr: lésion f cérébrale légère
ne: minimale Hirnstörung f

**ločitev od mize in postelje, pravna
ločitev**

an: legal separation
fr: séparation f de corps et de biens
ne: Trennung f von Bett und Tisch

longitudinalna študija

an: longitudinal study
fr: étude f longitudinale
ne: Längschittuntersuchung f

manjšinska skupina

an: minority group
fr: minorité f
ne: Minderheitgruppe f

manjvrednostni kompleks

an: inferiority complex
fr: complexe d'infériorité
ne: Minderwertigkeitskomplex n

materin jezik, materinščina

an: mother tongue
fr: langue f maternelle
ne: Muttersprache f

materin, z materine strani

an: maternal, on the mother's side
fr: maternel, du côté maternel
ne: mütterlicherseits

maternični vložek, špirala

an: intra-uterine device, IUD
fr: stérilet m
ne: Spirale f

matura

an: A-level exam
fr: baccalauréat
ne: Abitur n

medicinski model bolezni

an: medical model
fr: médicalisation f
ne: medizinisches Krankheitsmodell

medicinska nega

an: medical care
fr: assistance médicale
ne: Ärztliche Versorgung

mejni primer

an: borderline case
fr: cas m limite
ne: Grenzfall m

metodologija

an: methodology
fr: méthodologie f
ne: Methodik f

minimalni zaslužek

an: minimum wage
fr: salaire minimum
ne: Mindestlohn

mladi prestopniki

an: young offenders
fr: jeunesse f délinquante
ne: Straffällige Jugend f

mladinski klub

an: youth club
fr: maison f des jeunes
ne: Jugendzentrum n

mladinsko skrbstvo

an: child care
fr: protectionf de la jeunesse
ne: Jugendfürsorge f

mladoleten

an: under age
fr: mineur
ne: minderjährig, unmündig

mladoletno prestopništvo

an: juvenile delinquency
fr: délinquance f juvénile
ne: Kinder- und Jugenddelinquenz f

mladostnik, adolescent

an: adolescent, young person
fr: adolescent m
ne: Jugendlicher m

mladoletno prestopništvo

an: juvenile delinquency
fr: délinquance f juvénile
ne: Jugendkriminalität f

moč ega, jaza

an: ego strength
fr: moi dominant
ne: Ich-Stärke f

močenje postelje

an: bed-wetting
fr: énurésie
ne: bettnassen

močenje postelje

an: wetting
fr: énurésie
ne: Einnässen n

model dražljaja in reakcije

an: stimulus-response model
fr: modèle m stimulus-réponse
ne: Reiz-Reaktions-Modell n

moteni odnosi

an: disturbed relationships
fr: troubles f relationnels
ne: Beziehungsstörungen f

motenje zasebnosti

an: invasion of privacy
fr: violation f de domicile
ne: Hausfriedensbruch m

motivacija

an: achievement motivation
fr: motivation m
ne: Leistungsmotivation f

motnje govora

an: speech disorders
fr: troubles m de la parole
ne: Sprechstörungen f

motnje učenja in vedenja

an: educational and behavioural difficulties
fr: difficultés f scolaires et éducatives
ne: Lern- und Erziehungsschwierigkeiten f

motnje sluha

an: hearing difficulties
fr: troubles m de l'ouïe, de l'audition
ne: Hörstörung f

možganske poškodbe

an: brain damage
fr: lésion f cérébrale
ne: Hirnschädigung f

možnosti za napredovanje

an: opportunities for promotion
fr: possibilités f de promotion
ne: Aufstiegsmöglichkeiten f

možnosti za učenje

an: learning opportunities
fr: possibilités d'apprentissage
ne: Lernmöglichkeiten f

multidisciplinaren

an: multidisciplinary
fr: pluridisciplinaire
ne: multidisziplinär

musliman

an: moslem, muslim
fr: musulman m
ne: Moslem m

način dela, pristop, delovni stil

an: way of working
fr: méthode f de travail, approche
ne: Arbeitsstil m

načrt vzgojnega dela, vzgojni

načrt
an: treatment plan
fr: projet m éducatif
ne: Erziehungsplan m

načrt vzgojnega dela, načrt obravnave

an: treatment plan
fr: projet m de traitement
ne: Behandlungsplan m

nadarjen

an: gifted

fr: doué

ne: begabt

nadomestilo v času nosečnosti

an: maternity grant

fr: allocation f prénatale

ne: Schwangerschaftsbeihilfe f

nadomestilo za čas porodniškega dopusta

an: maternity benefit

fr: allocation f post-natale

ne: Mutterschaftsbeihilfe f

nadure

an: overtime

fr: heures f supplémentaires

ne: Überstunden f

nadzor, nadzorovati koga

an: supervision, place under s.

fr: surveillance f, mettre sous s.

ne: Aufsicht f, unter A. stellen

nadzorovanje rojstev, kontracepcija, uravnavanje rodnosti

an: birth control

fr: naissances f, contrôle des n.

ne: Geburtenkontrolle f

nagrada

an: reward

fr: récompense

ne: Belohnung f

nagraditi

an: reward

fr: récompenser

ne: belohnen

najemanje novih zaposlenih, zaposlovanje

an: recruitment

fr: recrutement m

ne: Einstellungsverfahren n

naloga, poslanstvo

an: task, mission

fr: charge f, mission f

ne: Aufgabe f

namestitev (v vzgojnem domu)

an: placement

fr: placement m

ne: Heimeinweisung f

namestitev

an: placement

fr: placement m

ne: Plazierung f

namestiti (koga), dati v oskrbo

an: place

fr: placer

ne: unterbringen

namestitev v zavodu

an: placement in a home

fr: placement m dans une institution

ne: Einweisung f in ein Heim

namestnik direktorja

an: deputy director

fr: directeur m adjoint

ne: stellvertretender Direktor m

nanašati se na

an: refer to

fr: orienter vers

ne: verweisen nach

na otroka osredotočeno

an: child centred
fr: favorable aux enfants
ne: kinderfreundlich

napadalnost, agresija

an: aggression
fr: agressivité
ne: Aggressivität f

**namestitev, napotitev v
zunajdružinsko oskrbo**

an: placement in care
fr: placement m extra-familial
ne: Fremdunterbringung f

prezgodaj zrel

an: forward, ahead of their years
fr: précocité
ne: Frühreife

naraščaj

an: offspring
fr: progéniture f
ne: Nachwuchs m

naravna, matična družina

an: natural family
fr: famille f d'origine
ne: Ursprungsfamilie f

nasilje, uporaba sile

an: violence, use of force
fr: violence f, usage de la force
ne: Gewalt f, Gewaltanwendung f

nastanitev, namestitev

an: accommodation
fr: hébergement m
ne: Unterkunft f

naturalizacija

an: naturalisation
fr: naturalisation f
ne: Einbürgerung f

navajanje na kahlico

an: toilet training
fr: éducation f à la propreté
ne: Sauberkeitstraining f

**naveličan življenja, utrujen od
življenja**

an: tired of life
fr: las de vivre
ne: Lebensmüde

navezan, biti navezan na koga

an: attached, be a. to
fr: attach, être a. à
ne: abhängig sein

navezanost

an: attachment
fr: attachement m
ne: Anhänglichkeit f

neformalna skrb, sosedska pomoč

an: informal care, good
neighbourliness
fr: aide f de bon voisinage m
ne: Nachbarschaftshilfe m

nega dojenčkov in otrok

an: baby care
fr: puériculture f
ne: Säuglingsfürsorge f,
Kinderpflege f

nekvalificirani delavec

an: unqualified worker
fr: ouvrier m non-qualifié
ne: ungelernter Arbeiter m

neodgovoren

an: irresponsible
fr: irresponsable
ne: unverantwortlich

neodvisna, zasebna šola

an: independent school
fr: école f privée
ne: Privatschule f

neodvisno življenje

an: independent living
fr: vie autonome
ne: selbständiges leben

neopravičeno izostajanje iz šole

an: school non-attendance
fr: absences f scolaire irrégulière
ne: Schulversäumnis n

nepismenost

an: illiteracy
fr: analphabétisme m
ne: Analphabetismus m

nepredvidljiv

an: unpredictable
fr: imprévisible
ne: unberechenbar

nepriлагоjen

an: maladjusted
fr: inadapté
ne: unangepasst

neprofitna organizacija, združenje

an: non profit making organisation
fr: association f sans but lucratif
ne: Vereinigung f ohne Gewinnzweck

nespodobnost

an: indecency
fr: impudeur m, luxure f
ne: Unzucht f

nesposoben za delo

an: unfit for work
fr: incapable de travailler
ne: arbeitsunfähig, erwerbsunfähig

neto dohodki

an: net income
fr: salaire m net
ne: Nettogehalt m

nevarnost pobega, begosumnost

an: risk of absconding
fr: danger m d'évasion
ne: Fluchtgefahr f

nevroza

an: neurosis
fr: névrose f
ne: Neurose f

nevrotičen

an: neurotic
fr: névrose
ne: nevrotisch

nezakonita zaposlitev, delo na črno

an: work on the side, in the black economy
fr: travail m illicite, travail au noir
ne: Schwarzarbeit f

nezakonski

an: illegitimate, out of wedlock
fr: illégitime
ne: ausserehelich

nezakonski otrok

an: illegitimate child
fr: enfant m illégitime
ne: uneheliches Kind

nezaupanje, ne zaupati nekemu

an: mistrust, m. somebody
fr: méfiance, se méfier de qn.
ne: Misstrauen, jemandem m.

nezaželen otrok

an: unwanted child
fr: enfant m non désiré
ne: unerwünschtes Kind n

nezmožnost, invalidnost

an: disability
fr: handicapé m
ne: Behinderung f

nočna (dežurna) služba

an: night-duty
fr: service m de nuit
ne: Nachtdienst m (passiv)

nočno dežurstvo

an: waking night duty
fr: travail m de nuit
ne: Nachtdienst m (aktiv)

nosilna izvajalska ustanova

an: trust
fr: société f de gestion
ne: Trägerverein m

normalizacija

an: normalisation
fr: normalisation f
ne: Normalisierung f

novo obubožani, nova revščina

an: new poor
fr: Quart Monde m
ne: Naue Armut f

nujnost, nujna pomoč

an: emergency
fr: urgence f
ne: Notfall m

občinski svet

an: local council
fr: conseil m communal
ne: Gemeinderat m

občutek krivde

an: guilty conscience
fr: sentiment m de culpabilité
ne: Schuldgefühl n

občutek odgovornosti

an: sense of responsibility
fr: sens m de la responsabilité
ne: Verantwortungsbewusstsein n

obdelava podatkov

an: data processing
fr: traitement m des données
informatiques
ne: Datenverarbeitung f

obisk na domu

an: home visit
fr: visite f à domicile
ne: Hausbesuch m

obrambni mehanizem

an: defence mechanism
fr: mécanisme m de défense
ne: Abwehrmechanismus m

obravnavati, ravnati z

an: treat
fr: traiter
ne: behandeln

obremenilna sodba (za kaznivo dejanje)

an: conviction (for an offence)
fr: verdict m de culpabilité
ne: Schuldigerklärung f

obsodba

an: conviction
fr: condemnation f
ne: Verurteilung f

obtožiti

an: accuse
fr: dénoncer
ne: anzeigen

obtožiti

an: charge
fr: accuser, incriminer
ne: anklagen

obvezno obiskovanje šole

an: compulsory school attendance
fr: obligation f scolaire
ne: Schulpflicht f

oddelek policije za javno moralo

an: vice squad
fr: brigade f des moeurs
ne: Sittenpolizei f

oddelek za mladostnike

an: department of youth
fr: service social
ne: Jugendamt

odklanjanje

an: rejection, refusal
fr: rejet m, refus m
ne: Ablehnung f

odklanjati

an: reject, refuse
fr: rejeter, refuser
ne: ablähnen

odklonskost

an: deviance
fr: déviance f
ne: Abweichung f

odnosi z javnostmi

an: public relations
fr: relations publiques
ne: öffentlichkeitsarbeit

odpadniki, obrobna, marginalna skupina

an: drop-outs
fr: groupe m marginal
ne: Randgruppe f

odpovedati se, odvaditi se

an: give up (something)
fr: désintoxiquer, se d.
ne: entwöhnen, sich e.

odrasli, odrasla oseba

an: adult, grown-up
fr: adulte m
ge: Erwachsener m

odrasti

an: grow up
fr: grandir
ne: heranwachsen

odsotnost

an: absence
fr: absence f
ne: Abwesenheit f

odvaditi koga

an: get (s.o.) to give up
fr: désaccoutumer
ne: abgewöhnen

odvisnost

an: dependence
fr: dépendance f
ne: Abhängigkeit f

odvračati od

an: deter from
fr: détourner de
ne: abhalten von

odvzetje starševskih pravic

an: removal of parental rights
fr: déchéance f de l'autorité
parentale
ne: Aberkennung f der elterlichen
Gewalt

ogrožen otrok

an: at risk child
fr: enfant à risque
ne: Risikokind

oglas

an: advertisement, place an a.
fr: annonce f, passer une a.
ne: Ahnzeige f, eine A. aufgeben

ogrožen

an: at risk
fr: en danger
ne: gefährdet

ogrožena skupina

an: at risk group
fr: groupe f à risque
ne: Risikogruppe f

okolje

an: environment
fr: milieu m
ne: Milieu n

okrepitev

an: reinforcement
fr: renforcement m
ne: Verstärkung f

omejitev, brez omejitev

an: restriction, without r.
fr: restriction f, sans r.
ne: Bedingung f, ohne B.

omejiti

an: restrict
fr: limiter
ne: einschränken

omrežje, mreža

an: network
fr: réseau m
ne: netzwerk n

omrežje, mreža

an: network
fr: réseau
ne: Verbundsystem

opazovalni, ocenjevalni center

an: observation/assessment centre
fr: observation, centre m d'o.
ne: Beobachtungsheim n

opustiti obravnavo

an: dismiss the case
fr: arrêter la procédure
ne: Verfahren n abstellen

opustiti obtožbe

an: drop the charges
fr: cesser les poursuites f
ne: Verfolgung f abstellen

organi lokalne oblasti, občinski organi

an: local authorities
fr: autorités f communales
ne: Gemeindebehörden f

organi oblasti

an: authorities
fr: administration f
ne: Behörde f

organizacija skupnih služb

an: community service organisation
fr: société f d'utilité publique
ne: gemeinnützige Gesellschaft f

organizacija, organ

an: organisation, body
fr: organisation f, organisme m
ne: Organisation f

organiziranje prostega časa

an: organisaiton of leisure time
fr: organisation f des loisirs
ne: Freizeitgestaltung f

osebje, kadrovski viri

an: manpower, staffing resources
fr: main d'oeuvre m
ne: Arbeitskräfte f

osebje, število osebja

an: establishment, number of staff
fr: effectifs m en personnel
ne: Personalbestand m

osebnostna struktura, struktura osebnosti

an: personality structure
fr: structure f de la personnalité
ne: Persönlichkeitsstruktur f

osebnostni razvoj

an: personality development
fr: developpement m de la personnalité
ne: Persönlichkeitsentwicklung f

osnovna izobrazba

an: primary education
fr: tronc m commun, enseignement primaire
ne: Unterstufe f

osnovna šola

an: primary school
fr: école primaire
ne: Grundschule f

osnovna, minimalna plača

an: basic wage
fr: salaire m minimum
ne: Grundlohn n, Mindestlohn n

osrednja vladna ustanova

an: central government institution
fr: institution f de l'Etat
ne: staatliche Einrichtung f

otrok iz epruvete

an: test-tube baby
fr: bébé m éprouvette
ne: Retortenbaby n

otrok, problematičen otrok

an: child, problem child
fr: enfant m à caractère difficile
ne: Kind n, schwer erziehbares Kind

otrokom sovražen

an: not child centred
fr: hostile aux enfants
ne: kinderfeindlich

otročka vas / naselje

an: children's village
fr: village m d'enfants
ne: Kinderdorf n

otroški dom

an: children's home
fr: jeux m d'enfants
ne: Kinderheim n

otroški dodatek

an: child benefit
fr: allocation familiale
ne: Familienzulage f, Kindergeld

otroški vrtec, (zasebno) dnevno varstvo

an: nursery, (private) day nursery
fr: jardin m d'enfants, garderie f, crèche
ne: Kindergarten m

ovrednotenje, ocena, diagnoza

an: assessment, diagnosis
fr: diagnostic m
ne: Diagnose f

ožigosanje, stigmatizacija

an: labelling
fr: stigmatisation f
ne: Etikettierung f

ožigosanje, stigmatizacija

an: stigmatisation
fr: stigmatisation f
ne: Stigmatisierung f

padanje po družbeni lestvici

an: downward mobility
fr: déclassement m social
ne: Deklassierung, soziale D. f

patološki model (uporabljeni)

an: pathological model (using a)
fr: modèle pathologique (selon le)
ne: Pathologisierung f

patronažna medicinska sestra

an: district nurse
fr: infirmière f à domicile
ne: ambulante Krankenpflegerin f

paznik v zaporu

an: attendant, prison officer
fr: gardien, surveillant
ne: Wärter, Aufpasser

pedagoška visoka šola

an: teacher training college
fr: institut m pédagogique, école f normale
ne: pädagogische Hochschule f

pediater, otroški zdravnik

an: pediatrician
fr: médecin m pédiatre
ne: Kinderarzt m

pediatrska klinika

an.: pediatric clinic
fr: clinique f pédiatrique
ne: Kinderklinik f

pilotski projekt

an: pilot project
fr: projet m pilote
ne: Modellprojekt n

po uradnem pooblastilu

an: by virtue of one's statutory powers
fr: d'office
ne: amtshalber

pobegniti

an: run away, abscond
fr: s'enfuir, prendre la fuite
ne: flüchten

podhranjenost

an: under-nourishment
fr: malnutrition f, sous-alimentation
ne: Unterernährung f

podpora za brezposelne

an: unemployment benefit
fr: allocation f de chômage
ne: Arbeitslosenunterstützung f

podpora, oskrba, vodenje, svetovanje

an: support, care, attendance
fr: suivi m, guidance f
ne: Betreuung, Begleitung f

podpora, pomoč

an: support
fr: aide f, assistance
ne: Hilfsleistung f

področje odgovornosti, pristojnosti

an: area of responsibility
fr: domaine m de compétence
ne: Zuständigkeitsbereich m

pogled na svet

an: world view
fr: philosophie f
ne: Weltanschauung f

pogojni izpust

an: parole, release on p.
fr: liberté f sur parole
ne: Bewährungsfrist m auf Ehrenwort

pogojni izpust

an: probation
fr: liberté f surveillée
ne: Bewährung f

pojavit se na sodišču

an: appear in court
fr: comparaître devant le tribunal
ne: erscheinen, vor Gericht

poklic, profesija

an: trade, profession
fr: métier
ne: Handwerk

poklicna bolezen

an: occupational disease
fr: maladie f professionnelle
ne: Berufskrankheit f

poklicna/delovna terapija

an: occupational therapy
fr: ergothérapie f
ne: Beschäftigungstherapie f

poklicna refleksija

an: supervision
fr: surveillance f
ne: Schutzaufsicht m

poklicni usmerjevalec

an: careers guidance officer
fr: orienteur m
ne: Berufsberater m

poklicno usmerjanje

an: careers guidance
fr: orientation f professionnelle
ne: Berufsberatung f

poklicno/strokovno usposabljanje

an: vocational/professional training
fr: formation f professionnelle
ne: Schul- und Berufsausbildung f

poklicna zaupnost

an: confidentiality
fr: secret professionnel
ne: Berufsgeheimnis

poletna kolonija, tabor

an: summer camp
fr: colonie f de vacances
ne: Ferienkolonie f

policijska enota za mladostnike

an: police for juveniles
fr: brigade f des mineurs
ne: Jugendpolizei f

policist

an: policeman, constable
fr: policier m
ne: Polizist m

politična usmeritev

an: political flavour, p. orientation
fr: orientation f politique
ne: politische Ausrichtung f

polnoleten

an: over 18
fr: majeur
ne: volljährig

pomanjkanje denarja

an: shortage of money
fr: pénurie f d'argent
ne: Geldmangel m

pomanjkanje koncentracije

an: lack of concentration
fr: manque de concentration f
ne: Konzentrationsschwäche f

pomanjkanje stanovanj

an: housing shortage
fr: crise f du logement
ne: Wohnungsnot f

pomoč na domu

an: home help
fr: aide m familiale
ne: Haushaltshilfe f

pomoč z umetnostjo

an: art therapy
fr: thérapie f par l'expression
artistique
ne: Kunsttherapie f

pomoč žrtvam

an: victim support
fr: secours m aux victimes
ne: Opferhilfe f

ponesnažiti (obleko)

an: soil (clothing)
fr: souiller
ne: einkoten

ponovna vključitev v skupnost

an: reintegration into the community
fr: réinsertion sociale
ne: Wiedereingliederung in die
Gesellschaft

ponudba

an: offer
fr: offre m
ne: Angebot n

ponudba in povpraševanje

an: supply and demand
fr: offre m et demande f
ne: Angebot n und Nachfrage f

poopustno spremljanje

an: after-care
fr: suivi m
ne: Nachbetreuung f

poravnavanje

an: conflict management
fr: résolution f des conflits
ne: Konfliktbewältigung f

**poročilo o napredku, o vzgojnih
rezultatih**

an: progress report, review,
fr: rapport m de développement
ne: Entwicklungsbericht m

poročati

an: report, make a r.
fr: rapport, faire un r.
ne: Bericht m erstatten

poročilo

an: report
fr: rapport m
ne: Bericht m

poročilo o socialnih razmerah

an: social inquiry report
fr: enquête f sociale
ne: Sozialbericht m

posebna šola

an: special school
fr: classe f spéciale
ne: Sonderschule f

posebno izobraževanje

an: special education
fr: pédagogie f curative
ne: Heilpädagogik f

posebno izobraževanje

an: special education
fr: pédagogie f curative
ne: Sonderpädagogik f

posiliti

an: rape
fr: violer
ne: vergewaltigen

posilstvo

an: rape
fr: viol m
ne: Vergewaltigung f

posvetovanje

an: consultancy
fr: supervision
ne: Organisationsberatung

posvojitve

an: adoption
fr: adoption f
ne: Adoption f

postavljati zahteve

an: make demands
fr: poser des exigences
ne: Anforderungen f stellen

postopek izbire, selekcija

an: selection process
fr: sélection f
ne: Selektionsprozesse m

postopek posvojitve

an: adoption procedure
fr: procédure f d'adoption
ne: Adoptionsvermittlung f

posvojitelj

an: adoptive family
fr: famille f adoptive
ne: Adoptivfamilie f

posvojitelj

an: adoptive parents
fr: parents adoptifs
ne: Adoptiveltern

potepati (se)

an: roam
fr: vagabonder
ne: herumstreunen

potrdila o usposobljenosti

an: certificate of competence
fr: certificat m d 'aptitude
ne: Befähigungsnachweis m

potreba po pomoči

an: need of care (being in)
fr: besoin m d'assistance (en),
ne: Hilfsbedürftigkeit f

potrebe

an: needs
fr: besoins m
ne: Bedürfnisse f

potrebovati skrbstveni ukrep

an: being in need of care
fr: en besoin d' assistance
ne: Hilfsbedürftigkeit

pouk

an: instruction
fr: enseignement m
ne: Unterricht m

povratna informacija, odziv

an: feedback
fr: retour m d'informations
ne: Informationsrückfluss m

povratnik, recidivist

an: reoffender
fr: récidiviste m
ne: rückfälliger Täter m

pozornost, posvečati pozornost

an: attention, pay a. to
fr: attention f, faire a. à
ne: Aufmerksamkeit f geben an

pozornost, pritegniti pozornost na

an: attention, draw (one's) a. to
fr: attention f, attirer l'a. sur
ne: Aufmerksamkeit f auf sich ziehen

pozvati (pred sodišče)

an: summon
fr: citer devant un tribunal
ne: vorladen

pravica

an: claim
fr: droit
ne: Anspruch m

pravica do obiskov otroka

an: access
fr: droit m de visite
ne: Besuchsrecht n

pravica do soodločanja

an: right of participation
fr: cogestion f, droit m de participation
ne: Mitbestimmungsrecht n

pravila, statut

an: articles of association
fr: statut m
ne: Satzung f

pravna oseba

an: corporate body, legal entity
fr: personne f juridique, personne morale
ne: Rechtsperson f

pravna pomoč

an: legal aid
fr: aide f juridique
ne: Rechtbeistand m

pravna reforma

an: law reform
fr: révision f de la législation
ne: Gesetzesänderung f

pravna služba

an: law centre
fr: service m de consultation juridique
ne: Rechtsberatungsdienst m

pravni status

an: legal position
fr: position f de droit
ne: Rechtsstellung f

pravnik, odvetnik

an: lawyer
fr: avocat m
ne: Rechtsanwalt m

pravno razmerje

an: legal relation
fr: relation f juridique
ne: Rechtsverhältnis n

pravo

an: law
fr: loi f
ne: Gesetz n

prebivališče

an: place of residence
fr: lieu m de résidence
ne: Aufenthaltsort m

predlaganje ukrepov

an: demand action
fr: demander des mesures
ne: Massnahmen beantragen

predlog, zahtev

an: application
fr: demande f
ne: Antrag m

predložiti v obravnavo sodišču

an: take to court
fr: saisir le tribunal
ne: einschalten, ein Gerichte

predpisi o posvojitvi

an: adoption regulations
fr: droit m adoptif
ne: Adoptionsrecht n

preganjanje, vračanje

an: repression
fr: refoulement m
ne: Verdrängung f

pregledati spis

an: go through the file
fr: consulter un dossier
ne: Akten f einsehen

pregled/analiza primera

an: case review
fr: analyse f de cas
ne: Fallanalyse f

preganjati

an: repress
fr: refouler
ne: verdrängen

prehodni dom

an: hostel
fr: logement m encadré
ne: Übergangshaus n

preiskava kaznivega dejanja, sodna poizvedba#

an: criminal investigation, judicial enquiry
fr: enquête f judiciaire
ne: Untersuchungsverfahren n

preiskovalni zapor

an: remand centre
fr: maison f de garde provisoire
ne: Haftanstalt f

preiskovalni sodnik

an: examining magistrate
fr: juge m d'instruction
ne: Untersuchungsrichter m

preizkusiti

an: test
fr: mettre à l'épreuve
ne: Prüfen

prekupčevalec z drogami

an: drug dealer
fr: trafiquant de drogues
ne: Rauschgift Händler m

prekupčevanje z drogami

an: drug traffic
fr: trafic m de drogues
ne: Reuschgift handel m

prekvalificirati

an: retrain
fr: recycler
ne: umschulen

premalo zaseden

an: under occupied
fr: sous-occupé
ne: unterbelegt

prenašati (na)

an: transfer
fr: transférer
ne: verlegen

prenašati, tolerirati

an: put up with, tolerate
fr: supporter, tolérer
ne: ertragen

prepad med generacijami

an: generation gap
fr: conflit m des générations
ne: Generationskonflikt m

prestopnik, delikt

an: misdemeanour, offence
fr: infraction f
ne: Vergehen n

prestopnik, delikt, kaznivo dejanje

an: offence
fr: délit m
ne: Delikt m, Straftat f

prestopnik, delikt, kaznivo dejanje

an: offence
fr: fait m répréhensible
ne: Straftat f

prestopnik povratnik, zločinec iz navade

an: habitual offender
fr: criminel m d'habitude
ne: Gewohnheitsverbrecher m

prestopnik, delinkvent

an: offender
fr: délinquant m
ne: Täter m

prešustvo, nečistovanje

an: adultery
fr: adultère m
ne: Ehebruch m

pretirane zahteve (postavljati)

an: excessive demands (making)
fr: surménagement f
ne: Überforderung f

pretirano ščititi

an: overprotect
fr: surprotéger
ne: überbeschützen

prevajalec(ka)

an: translator
fr: traducteur m, traductrice f
ne: Übersetzer m

preventiven

an: preventive
fr: préventif
ne: Vorbeugend

preventivni pripor

an: remand, preventive detention
fr: détention f préventive
ne: Untersuchungshaft f

preventivni ukrepi

an: preventive measures
fr: mesures m préventives
ne: präventive Massnahmen f

prevzeti funkcijo

an: take up one's post
fr: entrée f en fonctions
ne: Dienstantritt m

prezgodaj zrel

an: forward, ahead of their years
fr: précocité
ne: Frühreife

pričakovana življenjska doba

an: life expectancy
fr: espérance f de vie
ne: Lebenserwartung f

pridružiti se komu, navezati se na nekoga

an: join s.o., attach oneself to s.o.
fr: joindre, se j. à quelqu'un
ne: anschliessen, sich jemandem a.

prezgodaj zrel

an: ahead of their years
fr: précocité
ne: Frühreife

pridržanje

an: custody
fr: détention f
ne: Haft m

priimek

an: surname
fr: nom m de famille
ne: Familienname m

prikrajšan

an: deprived
fr: déprivé
ne: benachteiligt

prikrajšan, oškodovan

an: disadvantaged
fr: désavantagé
ne: benachteiligt

prilagajanje

an: adaptation, adjustment
fr: adaptation f
ne: Anpassung f

prilagoditi (se)

an: adapt, adjust
fr: adapter
ne: anpassen

primer, ki vključuje kaznivo dejanje

an: criminal case
fr: affaire f pénale
ne: Strafsache f

primeri socialne pomoči otrokom in mladostnikom

an: child protection cases
fr: cas m sociaux
ne: Fürsorgefälle m

pripor

an: custody, taken into custody
fr: emprisonné
ne: eingesperrt

pripor

an: remand
fr: détention f provisoire
ne: Untersuchungshaft m

prirojeno, dedno

an: congenital, hereditary
fr: congénital, héréditaire
ne: angeboren

priseljenc

an: immigrant
fr: immigrant m
ne: Einwanderer m

prisilna namestitve

an: compulsory placement
fr: placement m coercitif
ne: Zwangseinweisung f

prisotnost v šoli

an: school attendance
fr: fréquentation f scolaire
ne: Schullbesuch m

pristojnost

an: competence
fr: compétence f
ne: Handlungskompetenz f

pristranskost, predsodek

an: prejudice
fr: préjugé m, prévention f
ne: Voreingenommenheit f, Vorurteil

priučena, pridobljena nemoč

an: learned helplessness
fr: mentalité d'être assisté
ne: gelernte unfähigkeit

priznanje

an: acknowledgement
fr: reconnaissance f
ne: Anerkennung f

problematičen otrok

an: problem child
fr: enfant m problème
ne: Problemkind n

problematična družina

an: problem family
fr: famille f à problèmes
ne: Problemfamilie f

profesionalizacija

an: qualified profession, moving to a
fr: professionnalisation f
ne: Professionalisierung f

projekt

an: plan, project
fr: projet m
ne: Projekt m

proračun

an: budget
fr: budget m
ne: Haushaltsplan m

prostovoljec

an: volunteer
fr: bénévole m
ne: Freiwilliger m

prostovoljen

an: voluntary
fr: de plein gré
ne: freiwillig

prostovoljno delo

an: voluntary work
fr: bénévolat m
ne: ehrenamtliche Tätigkeit f

prostovoljno delo v skupnosti

an: community development
fr: travail m communautaire
ne: Gemeinwesenarbeit f

prošnja, vloga

an: application
fr: demande f
ne: Anfrage f

psihiatrična služba za mladostnike

an: child psychiatric service
fr: service m de pédopsychiatrie
ne: kinderpsychiatrischer Dienst m

psihiatrična služba za otroke in mladostnike

an: child and adolescent psychiatric service
fr: service m de psychiatrie juvénile
ne: jugendpsychiatrischer Dienst m

psihoterapija

an: psychotherapy
fr: psychothérapie f
ne: Gesprächstherapie f

psihoza

an: psychosis
fr: psychose f
ne: Psychose f

puberteta

an: puberty
fr: puberté f
ne: Geschlechtsreife f

puberteta

an: puberty
fr: puberté f
ne: Pubertät f

račun, na račun ...

an: account, to the a. of
fr: charge, à la ch. de
ne: Lasten, zu L. von

rasno razlikovanje

an: racial discrimination
fr: discrimination f raciale
ne: Rassendiskriminierung f

razbremeniti, olajšati

an: relieve
fr: soulager
ne: entlasten

raziskovanje

an: research
fr: recherche f
ne: Forschung f

razmerja, odnosi

an: relationships
fr: relations
ne: Beziehungen

razvajati (otroka)

an: spoil (a child)
fr: gâter
ne: verwöhnen

razveza

an: divorce
fr: divorce f
ne: Ehescheidung f

razvijati (se)

an: develop (oneself)
fr: épanouir, s'
ne: entfalten, sich

razvoj

an: development
fr: développement m
ne: Entwicklung f

razvojne motnje, motnje v razvoju

an: developmental disorder
fr: troubles m du développement,
retard
ne: Entwicklungsstörung f

red službe, razpored dela, izmen

an: rota
fr: horaire m de service
ne: Dienstplan m

referenčna skupina

an: reference group
fr: groupe m de référence
ne: Primärgruppe f

rehabilitacija

an: rehabilitation
fr: réhabilitation f
ne: Rehabilitation f

reintegrirati, ponovno vključiti

an: reintegrate
fr: réintégrer
ne: wiedereingliedern

rejenec, otrok v reji

an: foster child
fr: enfant m en placement familial
ne: Pflegekind n

rejnica

an: foster mother
fr: seconde f mère
ne: Pflegemutter f

rejnina

an: fostering allowance
fr: prix m de journée
ne: Pflegegeld m

rejniška družina

an: foster-family
fr: famille f d'accueil
ne: Pflegefamilie f

rejništvo

an: foster care
fr: placement m familial
ne: Pflegefamilienwesen n

register kaznivih dejanj

an: criminal record
fr: casier m judiciaire
ne: Strafregister n

resocializacija

an: rehabilitation
fr: résocialisation f
ne: Resozialisierung f

reševanje sporov

an: conflict management
fr: gestion f des conflits
ne: Konfliktstrategien f

reven

an: poor
fr: nécessiteux
ne: Minderbemittelt

revna četrt

an: slum
fr: quartier m pauvre
ne: Armenviertel n

revščina

an: poverty
fr: pauvreté f
ne: Armut f

ročne spretnosti

an: manual skill
fr: habilité manuelle
ne: Handfertigkeit f

roditeljske pravice

an: parental powers
fr: droit m parental
ne: Elternrecht n

rojstvo

an: birth
fr: naissance f
ne: Geburtsschein m

rojstni list

an: birth certicate
fr: certificat de naissance
ne: Geburtsshein

rok

an: term
fr: terme m
ne: Frist f

Romi, Cigani

an: gypsies
fr: gitans m, tsiganes
ne: Zigeuner m

samokontrola

an: self control
fr: auto-contrôle m
ne: Selbstkontrolle f

samopodoba

an: self concept
fr: image f du moi
ne: Selbstkonzept n

samoupravljanje

an: self governing
fr: autogestion f
ne: Selbstverwaltung f

**samouresničitev, samouveljavitev,
samoudejanjenje,
samoaktualizacija**

an: self actualisation
fr: réalisation f du moi
ne: Selbstverwirklichung f

samozaupanje

an: self confidence
fr: confiance f en soi
ne: Selbstvertrauen n

samozavedanje

an: self awareness
fr: connaissance f de soi-même
ne: Selbsterkenntnis f

**samozavest, občutek lastne
vrednosti**

an: self esteem
fr: estime f de soi
ne: Selbstwertgefühl n

samska, neporočena mati

an: single mother
fr: mère f célibataire
ne: unverheiratete Mutter f

samska, neporočena mati

an: single mother
fr: mère f célibataire
ne: alleinstehende Mutter

sesanje palca

an: thumb-sucking
fr: sucer le pouce
ne: Daumenlutschen n

sestaneek skupine

an: team meeting
fr: réunion f de groupe
ne: Gruppenkonferenz f

sifilis

an: syphilis
fr: syphilis m
ne: Syphilis m

sindikát

an: trade union
fr: syndicat m
ne: Gewerkschaft f

**sindrom pretiranega nudenja
pomoči, sindrom reševanja**

an: rescue syndrome
fr: syndrome du sauveteur
ne: Helfersyndrom

sirota

an: orphan
fr: orphelin m
ne: Waise m

sirotišnica

an: orphanage
fr: orphelinat m
ne: Waisenhaus n

sistem kvot

an: quota system
fr: système m de quotas
ne: Quotensystem n

sistemska teorija

an: systems theory
fr: théorie f systémique
ne: Systemtheorie f

sklad, fundacija

an: foundation
fr: fondation
ne: Stiftung

skrb za ostarele

an: care of elderly people
fr: prise en charge des personnes
âgées
ne: Altenpflege f

skrb, nega

an: care
fr: soins m
ne: Pflege f

skrbništvo, skrbniške pravice

an: custody, custodial rights
fr: droit de garde
ne: Sorgerecht n

**skrbstvo, strožji nadzor, dati v
skrbstvo**

an: guardianship, place under g.
fr: tutelle f, mettre sous t.
ne: Vormundschaft f, unter V.
stellen

skupine za dnevno oskrbo

an: day care groups
fr: groupe m de jour
ne: Tagesheimgruppen f

skupine za samopomoč

an: self-help groups
fr: groupes m d'entre-aide
ne: Selbsthilfegruppen f

skupinsko delo, delo v skupini

an: group work
fr: travail m en équipe
ne: Gruppenarbeit f

skupinsko svetovanje

an: group consultanca
fr: supervision f
ne: Gruppenberatung f

skupnostna dela

an: community work
fr: animation f socio-culturelle
ne: soziokulturelle Animation f

skupnostna dela

an: community work
fr: travail m en milieu ouvert
ne: Randgruppenarbeit f

skupno načrtovanje

an: joint planning
fr: concertation f
ne: Abstimmung f

skupno življenje

an: communal living
fr: vie f commune
ne: Lebensgemeinschaft f

skupno življenje, partnerstvo

an: living together, twinning
fr: association, participation
ne: Partnerschaft

skupnost

an: community
fr: communauté f
ne: Gemeinschaft f

slabo ravnanje, trpinčenje

an: ill-treatment, mistreatment
fr: brutalités f, mauvais traitement m
ne: Misshandlung f

služba državnega tožilca

an: crown prosecution service
fr: parquet m
ne: Staatsanwaltschaft f

služba za namestitev/napotitev v zavod

an: placement agency
fr: service m de placement
ne: Einweisungstelle f

služba za varstvo mladostnikov in otrok

an: child protection agency
fr: service de la protection de la jeunesse
ne: Jugendamt n

služba, zaposlitev, delovno mesto

an: job
fr: emploi m
ne: Arbeitsplatz m

službena, poslovna tajnost

an: professional secret
fr: secret m professionnel
ne: Berufsgeheimnis n

smrtnost otrok

an: infant mortality
fr: mortalité f infantile
ne: Kindersterblichkeit f

socializacija

an: socialisation
fr: processus m de socialisation
ne: Sozialisationsprozess m

socialna politika

an: social policy
fr: politique f sociale
ne: Sozialpolitik f

socialna pomoč, doklade

an: social fund, income support
fr: aide f sociale, assistance f sociale
ne: Sozialhilfe f

socialna služba

an: social service
fr: aide sociale
ne: Fürsorge f

socialna varnost

an: social security
fr: sécurité f sociale
ne: soziale Sicherheit f

socialna zakonodaja

an: welfare law
fr: législation f sociale
ne: Sozialgesetzgebung f

socialna, dobrodelna organizacija

an: welfare organisation
fr: organisme m d'assistance sociale
ne: Wohlfahrtsverband m

socialne službe

an: service organisations
fr: services m sociaux
ne: Dienstleistungsbetriebe m

socialne službe

an: social services
fr: service m social
ne: Sozialamt n

socialne spretnosti

an: social skills
fr: aptitudes f sociales
ne: Fähigkeiten f (soziale)

socialni delavec

an: social worker
fr: assistant(e) m/f social(e)
ne: Sozialarbeiter m

socialni pedagog, vzgojitelj

an: care worker
fr: éducateur m
ne: Sozialpädagoge m

socialni pokazatelji

an: social trends
fr: indicateurs m sociaux
ne: soziale m Indikatoren

socialni poklici

an: service occupations
fr: professions f sociales
ne: Dienstleistungsberufe m

socialno delo

an: social work
fr: travail m social
ne: Sozialarbeit f

socialno zavarovanje

an: national insurance
fr: sécurité f sociale
ne: Sozialversicherung f

sodba

an: judicial ruling
fr: arrêt du tribunal
ne: Gerichtsbeschluss

sodišče

an: court
fr: tribunal m
ne: Gericht n

sodišče za mladoletne prestopnike

an: juvenile court
fr: tribunal m de la jeunesse
ne: Jugendgericht n

sodišče za prekrške

an: magistrates court
fr: justice f de paix
ne: Amtsgericht n

sodni

an: judicial
fr: judiciaire
ne: gerichtlich

sodni postopek, obravnava

an: court-proceedings, trial
fr: procès m
ne: Gerichtsverfahren n

sodni sluga/izvršitelj

an: bailiff
fr: huissier m de justice
ne: Gerichtsvollzieher m

sodni uradnik

an: clerk of the court
fr: greffier m
ne: Gerichtsschreiber m

sodnik za mladoletne prestopnike

an: juvenile court magistrate
fr: juge m des mineurs
ne: Jugendrichter m

preiskovalni sodnik

an: examining magistrate
fr: juge m d'instruction
ne: Untersuchungsrichter m

sodno preganjanje

an: prosecution
fr: poursuite f judiciaire
ne: Strafverfolgung f

sorodniki

an: relatives
fr: parents m
ne: Verwandte m

sorodstvo

an: kinship
fr: parent
ne: Verwandtschaft f

sorojenci, bratje in sestre

an: siblings
fr: fratrie f
ne: Geschwister mv

specialna zunanja stanovanja

an: supported lodging
fr: suivi m extérieur
ne: betreutes Aussenwohnen n

spis, kartoteka

an: file, case record
fr: dossier m, ficher
ne: Akte, Datei f

splav

an: abortion
fr: avortement m
ne: Abtreibung f

spodbujati

an: encourage
fr: encourager
ne: ermutigen

spodbujati, podpirati

an: encourage, stimulate
fr: favoriser, stimuler
ne: fördern

spolna vzgoja

an: sex education
fr: éducation f sexuelle
ne: Sexualaufklärung f

spolna zloraba otrok

an: child sexual abuse
fr: abus m sexuel d'enfants
ne: sexueller Missbrauch m von Kindern

spolni odnosi, spolno občevanje

an: sexual relations, sexual intercourse
fr: rapports m sexuels
ne: Geschlechtsverkehr m

spolno prenosljive bolezni, spolne

bolezni

an: sexually transmitted diseases,
STD
fr: maladies sexuellement
transmissibles MS
ne: Geschlechtskrankheiten f

spolno specifična socializacija

an: gender specific socialisation
fr: éducation f aux rôles
masculin/féminin
ne: geschlechtsspezifische
Sozialisation f

spontani splav

an: miscarriage
fr: fausse couche f
ne: Fehlgeburt f

sporazum, dogovor

an: agreement, settlement
fr: accord m
ne: Abkommen n

sposobnost

an: capability
fr: performance f
ne: Leistungsfähigkeit

sposobnost ljubiti

an: ability to love
fr: capacité d'aimer
ne: Liebesfähigkeit f

spretnosti vsakdanjega preživetja

an: daily living skills
fr: capacité éde maîtriser les tâches
quotidiennes
ne: Alltagskompetenz f

sprava

an: conciliation
fr: conciliation f
ne: Versöhnung f

sprejem

an: admission
fr: admission f
ne: Aufnahme f

sprejem v nujnem primeru

an: emergency admission
fr: admission f d'urgence
ne: Notaufnahme f

sprejemni izpit

an: school entrance test
fr: test m de maturité scolaire
ne: Schulreifetest m

sprejeti (zakon), posvojiti (otroka)

an: adopt
fr: adopter
ne: adoptieren

sprejeti

an: receive
fr: accueillir, recevoir
ne: aufnehmen

spremljanje

an: monitoring
fr: valuation f
ne: Erfolgskontrolle f

spremljanje, nadzor

an: monitoring
fr: contrôle m
ne: Kontrolle f

spremljati

an: follow up, attend to, care for s.o.
fr: suivre
ne: begleiten, betreuen

spričevalo o zaključenem

osnovnem šolanju

an: GCSE certificate
fr: certificat d'études primaires
ne: Hauptschulabschluss m

srednja šola

an: secondary school
fr: enseignement m secondaire
ne: Realschule f

srednja tehnična šola

an: technical college
fr: lycée m technique
ne: Berufsschule f

srednješolska izobrazba (splošna)

an: secondary education
fr: enseignement m secondaire
général
ne: Sekundarstufe f

storilnostna motivacija

an: motivation, lack of m.
fr: manque m de motivation f
ne: Motivaationsmangel m

stališče

an: attitude
fr: attitude f
ne: Einstellung f

stanovanjska skupina

an: cluster home
fr: groupe m de vie, appartement m
thérapeutique
ne: Wohngruppe f,
Aussenwohngruppe f

starost, tretje življenjsko obdobje

an: old age
fr: troisième âge m
ne: Alter n

starostna omejitev

an: age limit
fr: limite f d'âge
ne: Altersgrenze f

starostna skupina

an: age group
fr: groupe m d'âge
ne: Altersgruppe f

starševske pravice

an: parental rights
fr: autorité f parentale
ne: Elterliche Gewalt f

starševstvo

an: parenthood
fr: paternité f
ne: Elternschaft f

stopnja osipa

an: failure rate
fr: pourcentage d'échecs
ne: Rückfallquote

stopnja rodnosti

an: birth rate
fr: naissances f, taux de n.
ne: Geburtenziffer

stopnja zasedenosti

an: occupancy rate
fr: occupation f, taux d'o.
ne: Belegungsrate f

stopnje razvoja

an: developmental stages
fr: phases f du développement
ne: Entwicklungsphasen f

strah

an: fear
fr: peur f
ne: Angst f

strah pred neuspehom

an: fear of failure
fr: peur f de l'échec
ne: Versagensangst f

stražnik v zaporu

an: prison officer
fr: surveillant, gardien m
ne: Wärter m

strokoven, profesionalen

an: professional
fr: professionnel
ne: beruflich

strokovna znanja

an: professional expertise
fr: aptitudes f professionnelles
ne: Fachkenntnisse m

stroški oskrbe

an: cost of care
fr: prix m de jour
ne: Belegungskosten pl

subvencija, podpora

an: subsidy
fr: subvention f
ne: Subvention f

sum

an: suspect
fr: suspect m
ne: Tatverdächtiger

svetovalec

an: counsellor
fr: conseiller
ne: Berater m

svetovalni center

an: advice centre
fr: service m de guidance
ne: Beratungstelle f

svetovanje staršem

an: counselling parents
fr: consultation f de parents
ne: Elternberatung f

širša družina

an: extended family
fr: cercle m familial élargi
ne: Grossfamilie f

šolska psihološka služba

an: educational psychology service
fr: service m de psychologie scolaire
ne: schulpsychologischer Dienst m

šolska zdravstvena služba

an: school health service
fr: service m de la médecine scolaire
ne: schulmedizinischer Dienst m

šolske počitnice

an: school holidays
fr: vacances f scolaires
ne: Schulferien f

šolski inšpektor

an: HM Inspector of Schools
fr: inspecteur d'écoles
ne: Schulinspektor m

šolski radijski in TV program

an: school programmes
fr: radio f et télévision f scolaires
ne: Schulfunk m, Schulfernsehen n

šolski zdravnik

an: school medical officer
fr: médecin m scolaire
ne: Schularzt m

šolsko spričevalo

an: school report
fr: bulletin m scolaire
ne: Schulzeugnis n

število postelj za namestitev

an: number of places
fr: capacité f d'hébergement
ne: Belegungskapazität f

štipendija

an: bursary, grant
fr: bourse f, subsides
ne: Studienbeihilfe f

študijski dopust

an: study leave
fr: congé m éducatif
ne: Bildungsurlaub m

tableta

an: pill
fr: pilule f
ne: Pille f

tabornik, skavt

an: scout
fr: éclaireur m
ne: Pfadfinder m

tatvina v trgovini

an: shop lifting
fr: vol m à l'étalage
ne: Ladendiebstahl m

tatvina, manjša tatvina

an: theft, petty theft
fr: vol, petit vol m
ne: Diebstahl, kleiner Diebstahl m

telefonska linija za otroke – klic v stiski

an: child line
fr: S.O.S. enfants
ne: Kindertelefon n

telesna prizadetost

an: physical disability
fr: handicap m sensoriel
ne: sensorische Behinderung f

telesni stik

an: physical contact
fr: contact m corporel
ne: Körperkontakt m

telesno kaznovanje

an: corporal punishment
fr: châtiment corporel
ne: Körperstrafe

telesno prizadeta, invalidna oseba

an: physically disabled person
fr: handicapé m physique
ne: Körperbehinderter m

teorija vlog

an: role theory
fr: théorie des rôles
ne: Rollentheorie

težave v socialnem vključevanju

an: behaviour problems
fr: problèmes m éducatifs
ne: Erziehungsschwierigkeiten f

težave v socialnem vključevanju

an: behaviour problems
fr: troubles m du comportement
ne: Verhaltensstörungen f

težave v odnosih

an: relationship difficulties
fr: difficultés f relationnelles
ne: Beziehungsschwierigkeiten f

-težave v odnosih

an: relationship difficulties
fr: troubles m relationnels
ne: Kontaktstörungen f

težave z učenjem

an: learning difficulties
fr: difficultés f d'apprentissage
ne: Lernbehinderung f

tolmač

an: interpreter
fr: interprète m
ne: Dolmetscher m

tolpa

an: gang
fr: bande f
ne: Bande f

tolpa mladostnikov

an: gang of youths
fr: bande f de jeunes
ne: Jugendbande f

trajanje bivanja

an: length of stay
fr: durée f du séjour
ne: Aufenthaltsdauer f

trg delovne sile

an: labour market
fr: marché m du travail m
ne: Arbeitsmarkt m

ubežati, biti pogrešan

an: go missing
fr: faire une fugue
ne: weglaufen

ubežnik, begavec

an: runaway, absonder
fr: fugitif m
ne: Ausreisser m

učenec, ki je zaključil šolanje

an: school leaver
fr: jeune m ayant terminé son école
ne: Schulabgänger m

učenje na osnovi poskusov in napak

an: trial and error approach
fr: progression f par essai-erreur
ne: Versuch- Irrtums-Verhalten n

učitelj(ica)

an: teacher
fr: instituteur m, institutrice f
ne: Lehrer m, Lehrerin f

učitelj, pedagog

an: teacher
fr: pédagogue m
ne: Pädagoge m

učna metoda, metoda poučevanja

an: teaching method
fr: méthode f d'enseignement
ne: Unterrichtsmethode f

učni procesi, procesi učenja

an: learning processes
fr: processus m d'apprentissage
ne: Lernprozesse m

učni pripomočki

an: educational supplies
fr: matériel scolaire
ne: Lernmittel

ukrep

an: action
fr: mesure f
ne: Massnahme f

ukrep, zahtevati ukrepanje

an: action, demand a.
fr: mesures f, demander des m.
ne: Massnahmen f beantragen

**univerzitetna, visokošolska
izobrazba**

an: university education
fr: enseignement m universitaire
ne: Universitätsausbildung f

upokojenec

an: pensioner
fr: retraité, pensionnaire m
ne: Rentner, Pensioner m

upokojitev

an: retirement
fr: retraite f
ne: Ruhestand m

upravitelj doma, direktor

an: officer in charge, head of home
fr: directeur m d'établissement
ne: Heimleiter, Direktor m

uprava

an: administration
fr: administration f
ne: Verwaltung f

upravljanje/vodenje

izobraževanja

an: educational management
fr: administration f scolaire
ne: Schulverwaltung f

upravni ukrep

an: administrative measure
fr: mesure f administrative
ne: Verwaltungsmassnahme f

urad, agencija

an: office, agency
fr: bureau m
ne: Amt n, Kanzlei f, Büro n

**ureditev obiskovanja, pravice do
obiska**

an: access arrangements
fr: réglementation f des visites
ne: Besuchsregelung f

urnik

an: schedule
fr: agenda m
ne: Terminliste f

urnik dnevnega dela, dnevni urnik

an: schedule for daily work
fr: organisation f du travail
journalier
ne: Tageseinteilung f

usmerjen, naravnana

an: geared to
fr: axé sur
ne: abgestimmt auf

usposabljanec, udeleženec

usposabljanja

an: trainee
fr: stagiaire m
ne: Praktikant m

usposabljanje ob delu

an: in-service training
fr: formation f en cours d'emploi
ne: berufsbegleitende Ausbildung f

usposabljanje za neodvisnost

an: independence training
fr: éducation f à l'autonomie
ne: Selbständigkeitstraining f

usposabljanje, usposabljati

an: training, train
fr: formation f, former
ne: Ausbildung f, ausbilden

usposobljen

an: trained
fr: formé, qualifié
ne: geschult

ustanova, institucija

an: institution
fr: institution f
ne: Anstalt f

ustanova, nastanitveni zavod

an: institution, residential
establishment
fr: centre m, foyer
ne: Einrichtung f

ustanoviti, postaviti

an: set up
fr: mettre en place
ne: aufrichten, einrichten

**ustanova za ocenjevanje in
diagnostiko**

an: assessment centre
fr: foyer m d'accueil et de dépannage
ne: Übergangsheim n

uveljavljanje samega sebe

an: self-assertion
fr: besoin m de se mettre en valeur
ne: Geltungsdrang m

uživanje alkohola

an: alcohol consumption
fr: consommation f d'alcool
ne: Alkoholkonsum m

**v skupino usmerjen, skupinsko
usmerjen**

an: group orientated
fr: orienté vers le groupe
ne: gruppenorientiert

vajeništvo, biti vajenec

an: apprenticeship, to be an a.
fr: apprentissage m, faire un a
ne: Lehre f, eine L. machen

vajeništvo, učna doba

an: apprenticeship
fr: apprentissage m patronal
ne: Lehrstelle f

vandalizem, uničevalnost

an: vandalism
fr: vandalisme m
ne: Zerstörungswut f

varovanec, varovanka

an: ward
fr: pupille m/f
ne: Mündel m

varstvena organizacija

an: guardianship organisation
fr: association f de tutelle
ne: Vormundschaftsverein m

varstvo otrok

an: child protection
fr: protection f des enfants
ne: Kinderfürsorge f

varstvo, skrbstvo

an: guardianship
fr: tutelle f
ne: Vormundschaft f

varščina

an: bail
fr: caution f
ne: Kautions f

varuh

an: guardian
fr: tuteur m
ne: Vormund m

varuh pogojno izpuščenega

kaznjenca

an: probation officer
fr: agent m de probation
ne: Bewährungshelfer m

varuška

an: child minder
fr: nourrice f
ne: Tagesmutter f

večstranska prizadetost

an: multiple handicap
fr: handicapés multiples
ne: Mehrfachbehinderung

vedenje

an: behaviour
fr: conduite f
ne: Benehmen n

vedenjska terapija

an: behaviour therapy
fr: thérapie f du comportement
ne: Verhaltenstherapie f

velika družina

an: large family
fr: famille f nombreuse
ne: Familie f kinderreiche

velikost skupine

an: group size
fr: nombre m (d'enfants) par groupe
ne: Gruppenstärke f

vera, versko prepričanje

an: faith, religious persuasion
fr: opinion f religieuse, confession
ne: religiöse Überzeugung f

vest

an: conscience
fr: conscience f
ne: Gewissen n

vesten

an: conscientious
fr: consciencieux
ne: gewissenhaft

vezi, čustvene

an: bonds, emotional
fr: relations f émotionnelles
ne: Bindungen f, emotionale

virji, preživljanja

an: resources, livelihood
fr: subsistance f, entretien m
ne: Lebensunterhalt m

višja strokovna šola

an: polytechnic
fr: école f supérieure
ne: Fachhochschule f

visoka izobrazba

an: higher education
fr: enseignement m supérieur
ne: Hochschulwesen n

vključevanje v šolo

an: integration into school
fr: intégration f scolaire
ne: Integration f schulische

vključevanje, sodelovanje staršev

an: parental involvement
fr: collaboration f des parents
ne: Elternmitarbeit f

vključiti se (v), ukrepati

an: involve oneself (in), intervene
fr: intervenir
ne: einschalten, sich

vklučiti se v

an: involve in
fr: impliquer dans
ne: einbeziehen in

vlada

an: government
fr: gouvernement m
ne: Regierung f

vladna subvencija

an: government subsidy
fr: subvention f de l'Etat
ne: Staatszuschuss m

vloga

an: role
fr: rôle m
ne: Rolle f

vloge spolov

an: gender roles
fr: rôle m masculin rôle féminin
ne: Geschlechstrollen f

voditi zapisnik

an: take minutes
fr: dresser un procès verbal
ne: protokollieren

vodstvo, menedžment

an: management
fr: direction f
ne: Leitung f

vojska zveličanja

an: Salvation Army
fr: Arme f du Salut
ne: Heilsarmee f

vpis

an: application
fr: inscription f
ne: Anmeldung f

vpis v šolo

an: starting school
fr: scolarisation f
ne: Einschulung f

vplivati

an: influence
fr: influencer
ne: beeinflussen

vrtec

an: nursery school
fr: école maternelle
ne: Vorschule f

vrstniška skupina

an: peer group
fr: groupe horizontale (âge)
ne: Gleichalterigengruppe f,
Altersgruppe f

vzdrževalnina (odgovornost za)

an: maintenance (responsibility for)
fr: obligation f alimentaire
ne: Unterhaltspflicht f

vzdrževalnina, alimenti

an: maintenance (payment), alimony
fr: pension alimentaire
ne: Unterhaltszahlung f, Alimente

vzdržnost, abstinenca

an: abstinence
fr: abstinence f
ne: Abstinenz f

vzgojiteljica v vrteu

an: nursery teacher
fr: jardinière f d'enfants
ne: Kindergärtnerin f

vzgojiti, skrbeti za

an: bring up, care for
fr: éduquer
ne: erziehen

**vzgojna pomoč, specialna
pedagoška pomoč**

an: child care
fr: aide f éducative
ne: Erziehungshilfe f

vzgojni stili

an: parenting styles
fr: méthodes f éducatives
ne: Erziehungsstile m

vzgojni smoter, cilj obravnave

an: treatment aim
fr: objectif m éducatif
ne: Erziehungsziel n

vzgojni tim

an: care team
fr: équipe m éducative
ne: Erzieherteam n

vzor, lik za identifikacijo

an: role model
fr: rôle de référence
ne: Rollenmodell

začarani krog

an: vicious circle
fr: cercle vicieux m
ne: Teufelskreis m

**začasna nastanitev v nujnem
primeru**

an: emergency accommodation
fr: logement m provisoire
ne: Notunterkunft f

začeti pravni postopek proti komu

an: proceedings, take p. against
fr: plainte f, porter p.
ne: Anklage f erheben

začetno poizvedovanje, preiskava

an: initial inquiry
fr: enquête f préalable
ne: Voruntersuchung f

zadnje sredstvo, skrajnje sredstvo

an: last resort
fr: terminus
ne: Endstation f

zadovoljevati potrebe

an: meeting needs
fr: pourvoir aux besoins m
ne: Bedürfnisse befriedigen

**zagovorništvo, zastopanje
interesov**

an: advocacy, representation of
interests
fr: défense f des intérêts
ne: Interessenvertretung f

zahteve (po usposobljenosti)

an: requirements (of training)
fr: exigences f (de la formation)
ne: Bedingungen f (der Ausbildung)

zakoni o zaposlovanju

an: employment laws
fr: législation f du travail m
ne: Arbeitsrecht n

zakonodaja

an: legislation
fr: législation f
ne: Gesetzgebung f

zakonodaja o mladinskem skrbstvu

an: child care legislation
fr: législation f sur la protection de la jeunesse
ne: Jugendschutzgesetze n

zakonodaja o zaposlovanju otrok, mladostnikov

an: child employment legislation
fr: protection f du travail des jeunes
ne: Jugendarbeitschutz m

zakonodaja, sodna praksa

an: legislation, laws
fr: législation
ne: Rechtsprechung f

zakonske težave

an: marital problems
fr: problèmes m conjugaux
ne: Eheprobleme n

zanemarjanje

an: neglect
fr: délaissement m
ne: Vernachlässigung f

zanemarjanje

an: neglect
fr: négligence f
ne: Verwahrlosung f

zanemarjen

an: neglected
fr: délaissé
ne: verwahrlost

zanemarjen otrok

an: neglected child
fr: enfant m délaissé
ne: Sozialweise m

zapisnik

an: minutes
fr: procès-verbal m
ne: Protokoll n

zapor

an: prison
fr: prison m
ne: Gefängnis n

zaporna kazen

an: imprisonment
fr: emprisonnement m
ne: Gefängnisstrafe f

zaporna kazen, prestajanje kazni v odprtem oddelku

an: detention in an open prison
fr: semi-liberté f
ne: offener Strafvollzug m

zaposlen

an: employed
fr: employé
ne: erwerbstätig

zaposlitev s skrajšanim delovnim časom

an: part time work
fr: travail m à temps partiel
ne: Teilzeitarbeit f

zapuščen dojenček, otrok

an: abandoned baby
fr: enfant m abandonné
ne: Findelkind n

zasačiti pri dejanju

an: catch in the act of
fr: attraper
ne: erwischen

zasebna pobuda

an: private initiative
fr: initiative f privée
ne: Privatinitiative f

zasvojen z drogami

an: addicted to drugs
fr: toxicomane m
ne: drogenabhängig

zasvojenec z mamili, toksikoman, narkoman

an: drug addict
fr: toxicomane m
ne: Drogenabhängige(r) f (m)

zasvojenost, odvisnost

an: addiction
fr: dépendance
ne: Sucht f

zatočišče za ženske

an: women's refuge
fr: maison f pour femmes battues
ne: Frauenhaus f

zavarovanje osebne odgovornosti, obvezno zavarovanje

an: personal liability insurance
fr: assurance responsabilité f civile
ne: Haftpflichtversicherung f

zavod za zaposlovanje

an: job centre
fr: office m de l'emploi m
ne: Arbeitsamt n

zdravilo za odvisnosti

an: cure for addiction
fr: cure f de désintoxication
ne: Entwöhnungskur f, Entziehungskur

zdravnik splošne medicine

an: practitioner
fr: praticien m
ne: Praktiker m

zdravniški pregled

an: medical examination
fr: examen médical
ne: ärztliche Untersuchung

zdravstvena služba

an: health services
fr: organisation f sanitaire
ne: Gesundheitsfürsorge f

zdravstvena služba

an: health services
fr: santé f publique
ne: Gesundheitswesen n

zgodnje odkrivanje

an: early detection
fr: dépitage f précoce
ne: Früherkennung f

zgodovina oskrbe v vzgojnih in prevzgojnih ustanovah

an: care career
fr: succession de placements
ne: Heimkarriere

zloraba

an: abuse
fr: abus m
ne: Missbrauch m

zloraba mamil, drog

an: drug abuse
fr: abus m de drogues
ne: Drogenmissbrauch m

zloraba moči, oblasti

an: misuse of authority
fr: abus m de pouvoir
ne: Machtmissbrauch m

zloraba otroka

an: child abuse
fr: sévices m aux enfants
ne: Kindesmisshandlung f

zmožnost za učenje

an: potential for learning
fr: potential m d'apprentissage
ne: Lernpotential n

znižanje plače

an: pay cut
fr: abattement m de salaire
ne: Lohnabschlag m

zunajdružinska nega, oskrba

an: care outside the family
fr: éducation f extra-familliale
ne: Fremderziehung f

zunajšolski

an: extra curricular
fr: parascolaire
ne: ausserschulisch

živčni sistem

an: nervous system
fr: système m nerveux
ne: Nervensystem n

živeti skupaj

an: cohabit, live together
fr: cohabiter, vivre ensemble
ne: Zusammenleben

življenjepis, življenska zgodba

an: life story
fr: biographie
ne: Lebensgeschichte f

življenjska obdobja

an: life stages
fr: phases f de vie
ne: Lebensphasen f

življenjska, stanovanjska skupina

an: living group
fr: groupe m de vie
ne: Lebensgruppe m

življenjski minimum

an: minimum subsistence level
fr: minimum m vital
ne: Lebensminimum n

življenjski minimum

an: subsistence level
fr: minimum m vital
ne: Existenzminimum n

življenjski partner

an: partner for life
fr: compagnon m, compagne f
ne: Lebensgefährtin f

življenjski pogoji

an: conditions of life
fr: conditions f d'existence
ne: Lebensbedingungen f

